
Секция 9. Актуальные вопросы прикладной филологии в техническом вузе

ный язык», с другой стороны, удовлетворяет потребность в самосовершенствовании по предмету за пределами обязательного программного материала.

Сегодняшний мир - это визуально ориентированный мир, мир виртуальных возможностей и информационных технологий. Поэтому видео стало привлекать аудиторию не только в качестве развлечения, но и активно использоваться с познавательной целью во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в образовании.

Литература.

1. Носкова Т.Н. Аудиовизуальные технологии в образовании / Т.Н.Носкова. - СПб.: СПбГУКиТ, 2004.
2. PLOTAGON Story telling for everyone // [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://plotagon.com>

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ

*Е.А. Короткова, Л.А. Попова, студентки группы 10В41,
научный руководитель Ульянова О.В.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Знание культурного компонента лексики иностранного языка является важным условием межкультурной коммуникации. “Обоюдное знание реалий говорящим и слушающим, является основой языкового общения” [1]. Целью исследования является выявление национальной специфики лексики английского языка, относящейся к сфере образования и ее сопоставление с русскими эквивалентами.

Рассмотрим слова, которые имеют иноязычный эквивалент, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются, то есть составляющие фоновую лексику. Например, согласно словарным определениям, русское слово “школа” и английское “school” можно считать эквивалентными. Однако множество примеров из английского языка доказывают, что понятие входящее в семантику английского слова “school”, значительно шире, чем в русском слове “школа”. Так, например, слову “school” в русском языке при переводе могут соответствовать различные эквиваленты, имеющие собственную понятийную основу, отличающуюся от понятия, входящего в слово “школа”:

- 1) училище (art school, drama school etc.)
- 2) институт (medical school)
- 3) факультет (the school of Chemistry consisting of Inorganic chemistry, Organic chemistry & Physical chemical Department in Leeds)
- 4) курсы (language school, driving school)

С другой стороны, в английском языке имеется целый ряд лексических единиц, включающих понятие “школа”, иными словами, рассматриваемое понятие имеет различные лексические средства выражения, существование которых порой обусловлено различными экстралингвистическими факторами:

- 1) College (напр. Elton College) - исторически сложившееся обозначение некоторых наиболее старых и престижных частных школ.

College (напр. Sixth-form College) - так называется школа последней ступени, включающая два года обучения для завершения среднего образования и получения сертификата.

- 2) Academy (напр. Glasgow Academy) мужская привилегированная частная школа.
- 3) Kindergarten - a school (pre-school) for developing the intelligence of young children by object lessons, toys, games, singing etc.

- 4) Department (Ex. the infant(s) department, junior department) - так называются школы для детей, которые входят в состав “primary school” - (начальной школы) в качестве двух ступеней обучения.

Далее рассмотрим следующие два словосочетания: “boarding - school” и “школа - интернат”. Оба они включают понятие: “школа, в которой учатся и живут”.

Однако известно, что в нашей стране в школах-интернатах обучаются дети, потерявшие родителей или по ряду причин не живущие с ними, поэтому дети в таких школах находятся на государственном обеспечении.

В Англии же, напротив, плата за обучение в “boarding school” чрезвычайно высока, так как они составляют в основном все наиболее известные и привилегированные частные школы, в которых обучаются дети только очень богатых родителей.

Таким образом, английское слово “school” является понятийно более широким, что отражено, с одной стороны, в более широкой лексической презентации данного понятия в родном языке, а с другой - в понятийной удаленности соответствующих переводных эквивалентов в сопоставленном языке (русском).

Однако содержанием понятия семантика лексических единиц “school” и “школа” не исчерпываются. Эти слова сопряжены с целой совокупностью знаний, известных каждому носителю данного языка. Употребление англичанами таких словосочетаний со словом “school”, как “pre-preparatory”, “preparatory school”, “maintained school”, “country school”, “public school”, “boarding school” связываются у англичан с большой разветвленностью системы образования в Англии, в частности с наличием финансового самостоятельных школ.

Словосочетания “middle school” или “first school” сопоставляется с государственной системой образования, они употребляются тогда, когда речь идет о едином типе школ “comprehensive school”, а точнее об отдельных ступенях этой школы: “first school, middle school, upper or high school”.

Необходимо отметить, что в случае перевода данного слова методом калькирования (high school - высшая школа) можно наблюдать явление лингвострановедческой интерференции, поскольку в русском языке “высшей школой” называют учебные заведения, в которых можно получить высшее образование. Однако в английском языке “high school” употребляется для обозначения средней школы (завершающий этап обучения), иногда это словосочетание имеет коннотацию основная, главная школа города: Например “Bath High School in the city of Bath”.

Словосочетания “secondary (modern) school” и “средняя школа” также нельзя считать абсолютно эквивалентными, так как в России средняя школа включает и начальную (ее возрастной диапазон 7-17 лет). В Англии же образование в средней школе получают дети от 11 до 18 лет, дети более младшего возраста учатся в “primary school”, которая является самостоятельной школой и не входит в состав средней. Поэтому более правильными эквивалентами русского языка будут следующие: начальная школа - primary department средняя школа - school или common school. В связи с этим хочется привести еще один пример того, как недостаточное знание тех или иных культурных реалий приводит к неправильному пониманию мысли.

Специфика среднего образования Великобритании такова, что английская средняя школа не представляет собой учреждения, которое обязательно, необходимо закончить, выполнив предложенную школой программу. Кроме того, в компетенцию школы не входит проведение заключительного экзамена, таким образом, для англичанина школа есть учреждение, куда надо “ходить” (to go to school) до определенного возраста, а потом “покинуть” (to leave school), когда родители сочтут нужным, что ребенку пора начинать трудовую деятельность. И покидают школу не в конце учебного года, а чаще всего к рождественским или пасхальным праздникам, отсюда и словосочетание “be term leaver”. Необходимо отметить, что словосочетание “to leave school” обуславливает существование противоположного ему по смыслу словосочетания “to stay in school” или “to stay in education”, что означает “продолжить образование”.

Интересной является лингвострановедческое сравнение словосочетаний “school leaver” и “выпускник школы”, проведенное Н. Н. Михайловым[2]. Автор показывает, что осмысливание каждого из словосочетаний обуславливается лексическими фонами слов “школа” и “school”, которые указывают на реалии, имеющие качественные различия, иными словами, содержат в своей семантике культурный компонент значения. В своей статье автор анализирует также и синтаксические связи слов “школа” и “school”, отмечая факт преобладания в словосочетаниях английского языка глаголов с более широкой понятийной основой. Например: Школа отправилась на экскурсию - The school moves about Школа распущена на каникулы - The school breaks up. Этот вывод подтверждается многими примерами из английской учебно-методической литературы по теме “Образование, обучение”. Например: “We were a week into a new term but I couldn’t adjust to being back at school.” - мы проучились уже неделю в новом семестре, а я все еще не мог привыкнуть к тому, что я снова учусь.

Или: учиться в школе - to go to school (to be at school) учиться хорошо - to do well писать диктант - to do dictation По мнению автора, употребление глаголов с широким значением в английском языке отчасти объясняется общей тенденцией языка к имплицитности, но не только эти и не всегда.

Интересным является также факт ограниченного употребления такого, казалось бы существенного для школы глагола как “to study”. Он широко употребляется в трудах по педагогике в сочетании “to study different subjects” часто встречается в университетском обиходе параллельно с глаголом “to read” (напр. He’s studying English - He’s reading English). Но даже в этих случаях порой заменяется на глаголы с более широкой понятийной основой: to do, to have, to take, etc. Необходимо отметить также, что, судя по контексту, глагол “to study” подчеркивает более академические формы обучения, свойственные в Англии именно вузовскому преподаванию, поэтому для английского школьного обихода характерно использование оборота с глаголом более широкого значения.

Сравним: to study at college но to go to school to study for M. A. to attend school. Обычно о перво-класснике, применительно к русской действительности, говорят: “Он пошел в школу”, а о выпускнике “Он поступил в институт”. Характерной особенностью английской средней школы является большое количество школ разных типов, с разными условиями приема, а отсюда - своеобразием лексического фона. Например, словосочетание “поступить в ...” будет для разных типов школ звучать по-разному: - обычную государственную - to start at school начальную школу - платную, начальную, дающую - to get into a preparatory подготовку для поступления в school частную привилегированную школу - поступить в грамматическую - to be admitted to grammar привилегированную школу (public) school; to enter через отборочный экзамен grammar (public) school. Следует отметить, насколько важно при обучении иностранным языкам избегать калькирования словосочетаний со словами, в которых имеется культурный компонент значения. Сравним, например, синонимы: “class” и “form” в значении “группа учащихся”: class - group of person taught together form - class in GB school, the youngest boys and girls being in the first class and the oldest in sixth. Как следует из определения, “class” - это класс как группа учащихся, а “form” - предполагает их деление по возрастным ступеням. Соответственно будут они отличаться: “Classroom” - room where a class is taught and keep its books (the word is restricted to primary schools) “Formroom” - the meanings as classroom but is mainly restricted to secondary schools, where it usually denotes a room used by a particular form for registration.

Как известно, деление на классы (streaming) в английской школе определяется способностями и успеваемостью учащихся, в соответствии с этим буквенные значения А, Б используются для обозначения классов, где учатся наиболее способные ученики, С, Д - со средними способностями, так как предполагается, что в течении года возможно перемещение из класса в класс в зависимости от достигнутых успехов. В каждом классе имеется список успеваемости, так называемый “class list”. Англичане, говорящие “class list” всегда имеют в виду “ranking order in class”, т.е. порядковый номер учащегося по дисциплине. “Class list” таким образом отличается от аналогичного словосочетания “список класса” в русском языке своими фоновыми знаниями: как известно, список класса в русской средней школе составляется по алфавиту и остается неизменным в течении года.

Литература.

1. Ахманова О. С. Некоторые вопросы семантики в современном языкознании. З. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны в лингвострановедческом аспекте - М., Рус. яз., 1981.
2. Михайлов Н. Н. Лексика с культурным компонентом значения - Сборник научных трудов МОПИ им. Н. К. Крупской, 1983.

КОНЦЕПТ «ЖЕНЩИНА» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Ж.М. Мухтар, студентка группы 10В41,
научный руководитель: Ивушкина Н.В.*

*Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета
652055, Кемеровская обл., г. Юрга, ул. Ленинградская, 26*

Современная лингвистика рассматривает язык не только как средство обмена информацией и инструмент познания, но и как уникальную систему хранения и интерпретации национальной культурно-исторической информации. Как пишет В. А. Маслова, «язык не только отражает реальность, но интерпретирует ее, создавая особую реальность, в которой живет человек».